

den ungehört Abgewiesenen

# من يعيد لي بيتي؟

Wer bringt mir mein Haus zurück?

Kantate für Frauchor und Streichquintett

von Boris Guckelsberger (2020)

## Vorwort

Im Frühjahr 2020 beschäftigt ein Virus Europa,  
das andere bedeutende Themen fast vollständig in den Hintergrund rückt.  
Vor den Toren und auch innerhalb Europas spielen sich seit viel zu langer Zeit  
unbeschreibliche menschliche Tragödien ab.  
Menschen, die vor Krieg, Hunger und Perspektivlosigkeit flüchten, suchen  
Schutz in einem Kontinent, der sich der Humanität verpflichtet hat.  
Sie finden nach lebensgefährlicher Fahrt über das Mittelmeer ein zum Teil jahrelanges  
Dasein in überfüllten Lagern an den Grenzen der Europäischen Union.  
Zeitweise interessiert sich kaum ein Mensch für das unfassbare Elend, in das die  
Geflüchteten gezwungen werden von einer der reichsten Regionen weltweit.

In Gedichten erzählen Geflüchtete und Menschen, die in bedrohten Regionen der  
Welt leben, von ihren Wünschen, Träumen, ihren Schmerzen und Freuden und ihrem  
unbändigen Wunsch nach Frieden und Freiheit, nach Leben.  
In dieser Kantate werden diese Gedichte verbunden durch Auszüge  
des Stabat Mater Textes, in dem der Schmerz einer Mutter beim Anblick  
ihres sterbenden Kindes besungen wird.

Musikalische Verwendung fanden traditionelle Mittel wie eine hier quälend  
in die Länge gezogene Monte-Fonte-Progression, eine Ganztonleiter, die ungarische  
Tonleiter (früher besser bekannt unter der Bezeichnung "Zigeunermoll"),  
eine angedeutet mixolydische Tonleiter sowie eine Zwölftonreihe, die durch ihr immer  
wiederkehrendes Auftreten in Originalgestalt und Umkehrung deutlich erkennbar und  
singbar wird. Dies erschien sinnvoll, da die Ausführung der Kantate ursprünglich einem  
Jugendchor zugesetzt wurde (speziell dem Jugendchor der St. Johannis Kirche in  
Meldorf, der im Jahr 2020 nur aus weiblichen Sängerinnen bestand).  
Im 6. Satz "Wer bringt mir mein Haus zurück" ist eine Vorleserin des Gedichts  
in der Originalsprache vorgesehen.

## Die einzelnen Sätze

### I. Intro

Fast das gesamte musikalische Material wird gleichsam einer Exposition vorgestellt:  
Beginnend mit der Zwölftonreihe in der Originalform (die ungarische Tonleiter  
wird in den Trillern angedeutet), über einen imitorischen Teil in der  
Umkehrung zur Ganztonleiter, über den während des gesamten Zyklus immer  
wieder gespielten, einen Herzschlag suggerierenden, Pizzicato-Bass,  
bis schließlich zum Imitat einer Monte-Fonte-Progression.  
Das Intro schließt mit einem Pizzicato-Duett von  
Kontrabass (Zwölftonreihe) und Cello (Butterfly-Thema {IX} und Reihe)  
als Überleitung zum zweiten Satz.

### II. Stabat Mater

Die Monte-Fonte-Imitation wird breit ausgeführt vorgestellt als musikalisches  
Material aller Stabat Mater Sätze. Der Pizzicato-Bass (Kb & Vc) stellt dabei  
das Pochen eines Herzens dar.

### III. The Refugee

Die Zwölftonreihe bildet recht streng ausgeführt die Grundlage dieses Satzes.  
In Takt 71-73 ist eine Art Sprechgesang im Sopran 2 und Alt 2 vorgeschrieben,  
dessen bestimmbarer Tonhöhen nur angedeutet werden sollen.

### IV. Kinder der Welt

Das Rauschen und Wogen des Meeres findet Ausdruck in den fließenden  
Bewegungen der Streicher, wozu sich eine kindlich wirkende Gesangslinie  
gesellt. Der Satz ist durchweg auf Grundlage einer Ganztonleiter verfasst.

### V. Cuius animam

Angedeutet punktuell ist hier wieder das Stabat Mater-Thema zu hören.  
Die Passagen col legno battuto sollten differenziert hörbar sein und von  
den anderen Stimmen nicht überdeckt werden.

VI. من يعيد لي بيتي؟ Wer bringt mir mein Haus zurück?  
Über Klangflächen, die sich Ton für Ton die ungarische Tonleiter  
hinaufarbeiten, wird der Text im arabischen Original gelesen.  
Neue Stationen kündigen sich durch die wiederkehrende Textzeile  
من يعيد لي بيتي؟ (ausgesprochen: min yueid li bayti?) an.

### VII. Eia Mater

Nach ruhigem Beginn mit dem Stabat Mater-Ritornell, erscheint  
dieses im Fortissimo als Anrufung der Mutter. Die sonst fast  
durchgehend zur Unterstützung des Gesangs spielenden Streicher  
Schweigen im letzten Teil dieses Satzes.

### VIII. Chants de bronze

Die bekannte Zwölftonreihe erscheint in Umkehrung (später auch  
in Originalform).  
Der Satz ist durch viele gesprochene Texte gekennzeichnet.  
Dies erinnert an Rezitative aus Opern und Oratorien. Tatsächlich  
folgen auch die gesungenen Teile, wie Dialoge auf verschiedene  
Sängerinnen verteilt, mit Pathos versehen, diesem Duktus.  
Auf die Tristesse des Schlachtfelds folgt das Aufbegehren und die  
Forderung nach Leben. Die Zwölftonreihe stagniert während des Textteils  
zeitweise bei den Tönen 4-6 der Originalgestalt. Daraus ergibt sich  
für kurze Zeit ein A-dur Akkord, der von den Streichern zerlegt wird.  
Das "Aujourd'hui" wird am Ende im Forte gesprochen.

### IX. Hope

Dieser letzte Satz bringt gleichsam einer Reprise noch einmal das  
gesamte musikalische Material.

Wieder ist zunächst die Zwölftonreihe zu hören, allerdings gesellt  
sich ab Takt 29 die Ganztonleiter dazu und später die Andeutung der  
ungarischen Tonleiter. Hier ist die im Intro angedeutete mixolydisch  
anmutende Tonleiter aufgenommen, auf die der Text des Gedichts  
"Hope" gesungen wird.

Später wird dies mit dem Stabat Mater-Thema und -Text collagiert.  
Der gesamte vorher vertonte Stabat Mater-Text findet erneut Gehör,  
ergänzt durch weitere Zeilen, in denen auch wieder die Zwölftonreihe  
verwendet wird.

Die Erschöpfung des Schmetterlings, der den Protagonisten des Gedichts  
bildet, wird durch überlang gehaltene Töne im Gesang und dann wieder durch  
durchbrochene hocetusähnlich auf verschiedene Stimmen verteilte Phrasen  
dargestellt. Nachdem der lateinische Text die Seele des Sterbenden  
dem Paradies anheim stellt, aufersteht der Schmetterling in den die Kantate  
abschließenden Worten "and he lives". Der Pizzicato-Bass spielt am Ende  
einen letzten Herzton.

## II. Stabat Mater dolorosa, lacrimosa

Cuius animam gementem,  
contristatam et dolentem,  
pertransivit gladius.

## II. Es stand die Mutter schmerzerfüllt, tränenreich

Ihre Seele - seufzend,  
verdüstert und schmerzerfüllt -  
hat durchbohrt ein Schwert.

## III. The Refugee

The loss of a person's worth, his future lost in those seas,  
The loss of the boat of a child of refugees

The loss of a doll's hand in the depths of the ocean,  
In the depths of its death-filled profundities

The loss of a step on the way to the mountains  
The luckless at the borders, the loss of all kindnesses

Two burned wings are little enough from the world to have,  
Migratory birds, with no visas overseas

Migratory birds on the way to nowhere, birds  
Scattered and lost in nowhere's immensities

Their backpacks are empty of spring and of laughter  
Their backpacks are heavy with pain, uneasy anxieties

Homeland is a sad past with no end  
Homeland: the heart-breaking loss of the refugees.

## ۳. پناهنده

سقوط ارزش آدم، سقوط آینده

سقوط کشتی یک کودک پناهنده

سقوط دست عروسک به عمق اقیانوس

به عمق فاصله های به مرگ آنکه

سقوط پای پیاده به سمت کوهستان

سقوط عاطله در مرازهای بازنده

دو بال سوخته سهم کمی سنت از دنیا

پرنده های مهاجر، بدون پروانه

پرنده های مهاجر، به سمت هیچ کجا

پرنده های گم هر کجا پراکنده

که کوله پشتی سنگین شان پر از درد است

که کوله پشتی شان بی بهار و بی خند

وطن، گذشته غمگین بی سرانجامی سنت

وطن، سقوط غم انگیز یک پناهنده.

übersetzt von Dick Davis

FATEMEH SHAMS

## IV. Kinder der Welt

Unsere Welt ist ein Meer,  
ein Meer voller Fische.  
Ohne Fische wäre das Meer  
ganz hässlich und leer.  
Jeder Fisch in diesem Meer  
hat seine eigene Farbe  
schwarze und rote gibt es da,  
weiß sind manche oder gelb.

All diese Fische haben aber  
nur eine Farbe gemeinsam.  
Kriege, die kennen sie nicht,  
Rache macht sie nur einsam.

Sie wollen das Wasser nicht  
aus dem Meer verschwinden sehn  
vor Kummer würden sie sonst  
im Schlamm und Sumpf eingehn.

Schade wär's, wenn ein Fisch  
dem Meer bliebe fern,  
den engen Teich, den flieht er,  
und auch das Netz der Fischer.

Der Fische Schönheit ist  
die Schönheit des Meers.  
Mit Wasser und Freiheit,  
wird unsere Welt erst schön.

Aus dem Persischen von Susanne Baghestani

## ۴. کودکان جهان

دنیای ما دریاست  
دریا پر از ماهی سنت  
دریایی بی ماهی  
یک ذده زیبا نیست  
هر ماهی دریا  
رنگی به خود دارد  
بعضی سیاه و سرخ  
بعضی سفید و زرد

این ماهیان با هم  
یک روی و یک رنگند  
بیکانه با کینه  
بیکانه با جنگند

آن ها نمی خواهند  
دریا شود بی آب  
از غسه می میرند  
در خشکی و مرداب

حیف است اگر ماهی  
باشد ز دریا دور  
ماهی گریزان است  
از حوض و تنگ و تور

زیبایی ماهی  
زیبایی دریاست  
با آب و آزادی  
دنیای ما زیباست.

(اسدالله شعبانی) ASSADOLLAH SHA'BANI

## V. Cuius animam gementem,

contristatam et dolentem,

pertransivit gladius.

## V. Ihre Seele - seufzend,

verdüstert und schmerzerfüllt -

hat durchbohrt ein Schwert.

6. من يعيد لي بيتي؟

من ينظف روث ذاكرتنا؟

من يوسع الفراغ داخل جامجم حياتنا الضيقة؟

من يثقب بالونات اليأس؟

من يعيد لي بيتي؟

من يتهدّى لكتينا لفظة حرب ويظل قلبه سليمًا للغد؟

من يُفرّغُني الآن من جسدي على شكل وردة؟

من يعيد لي بيتي؟

جميع من أحببتهم الآن خلفي

يتظرون ندمي الذي لن أقدمه

يريدون

الكلام نفسه.

حتى خاطري الذي إلى الآن... ألممه

يريدون أسبابي كلها!

تعتبر من جلب الحظ الحب والفرص

من يعيد لي بيتي؟

أعرف حزن الأقواء

أدرك ضعفي تجاهه

كنت يوماً ما قدرًا قاسيًا لأحدهم

أكره ضعف الأقواء

يسرقون قلة الحياة

يسرقون العذاب كله، حتى الشفقة

من يعيد لي بيتي؟

من أجل أي شيء

من أجل كل شيء

كنت أهرب، حتى من الفكرة نفسها

فقدت ما فقدت

أبدًا لم أحظ بالورقة الرابحة

من يعيد لي بيتي؟

## VI. Wer bringt mir mein Haus zurück?

Wer säubert unser Gedächtnis vom Dreck?

Wer dehnt unseren engen Lebensschädel aus?

Wer durchsticht den Verzweiflungsballon?

Wer bringt mir mein Haus zurück?

Wer buchstabiert das Wort Krieg und bleibt bis zum nächsten Tag herzgesund?

Wer befreit mich nun von meinem Körper und verwandelt mich in eine Blume?

Wer bringt mir mein Haus zurück?

Die ich liebte, ließ ich hinter mir.

Sie warten noch auf meine Reue, die nicht kommen wird.

Sie wollen die immer gleichen Gespräche.

Meine noch nicht gesammelten Erinnerungen.

Sie wollen Erklärungen.

Mich zermürbt das Sammeln von Glück, Liebe, Chancen.

Wer bringt mir mein Haus zurück?

Ich kenne die Traurigkeit der Starken

Und meine Schwäche.

Ich wurde eines Tages zum schweren Los für einen von ihnen.

Ich ertrage die Schwäche der Starken nicht.

Sie stehlen die Ohnmacht,

Das ganze Leid, sogar das Mitleid.

Wer bringt mir mein Haus zurück?

Wegen irgendetwas,

Wegen allem

Floh ich, selbst vor dem Gedanken.

Ich verlor, was ich verlor.

Ich zog niemals das bessere Los.

Wer bringt mir mein Haus zurück?

كنت أظن أن اليتم غابة

والعائلة مخلوقات أليفة لا مكان لها هنا

... فقدت ما فقدت

أوبدأ جسدي يعتقد بأن الآخرين أخيلة

بالأسى

رأيت شيئاً، كان يلفظ اسمي بخوف

كما كنت تفعل بالضبط

من يعيد لي بيتي؟

أيامي فارغة

إهذا، لم أنتهِ أن للأشياء وزن

وهذا الأمر قد جعلني

خطأ ما

يعرف بالضبط ما هو الآخرين

ويجهل تماماً، كيف تملاً الأمكنة

لكن

ما يلقني الآن

أن الأرض مستوية

مستوية تمامًا

أن رأسي في المكان

الخطأ

وهذا ليس أمراً مهمًا بعد الآن

من

يعيد

لي

بيتي؟

NOOR KANJ (نور كنج)

Ich dachte, Waise zu sein, wäre ein Wald,

Und meine Familie bestünde aus anderswo lebenden, freundlichen Geschöpfen.

Ich verlor, was ich verlor.

Und mein Körper begann zu glauben, die anderen seien lauter Schatten.

Gestern sah ich, wie Etwas ängstlich meinen Namen sagte,

Genau, wie du es früher tatst.

Wer bringt mir mein Haus zurück?

Meine Tage sind leer.

Ich bedachte nicht, dass die Dinge ein Gewicht haben.

Diese Tatsache machte aus mir

Irgendeinen Fehler,

Der genau weiß, wer die anderen sind, Aber nicht, wie Räume gefüllt werden.

Was mich gerade beunruhigt, ist

Dass die Erde eine gleichmäßige Scheibe ist.

Mein Kopf ist an der falschen Stelle.

Doch das spielt ab jetzt keine Rolle.

Wer

Bringt

Mir

Mein

Haus

Zurück?

VII. Eia Mater, fons amoris,  
me sentire vim doloris  
fac, ut tecum lugeam.

VII. O Mutter, Quell der Liebe,  
lass mich fühlen die Kraft des Schmerzes,  
damit ich mit dir traure.

## VIII. Chants de bronze

Il fait nuit sur nos terres.  
Plus un mot.  
Plus un souffle.  
Nos champs muets, dans leur long pagne gris.  
Plus un oiseau ne chante.  
Les épouvantails ne font plus peur à personne.  
Nous n'avons presque, presque plus peur.  
Nous sommes ... quel est le mot ?  
Épuisés.  
Nos oreilles affamées tâtent les postes de radios, vides de sens.  
Nos assiettes, vides.  
Nos coeurs, vides.  
Il fait nuit dans nos pupilles.  
Et pourtant  
Dans la cendre ambiante  
Une onde sourde et lointaine se remue.  
L'entendez vous ?  
Un geste insolent de vie, qui avance. Tout doucement.  
Dans l'ombre.  
Qui sommes nous ?  
Nous sommes  
Une question.  
Petite, menue, mais ambitieuse. Fievreuse de justice.  
Un à un, par milliers, nous nous dressons.  
Des fourmilières de points d'interrogations,  
Qui germent dans le brouillard gris.  
Du fond de nos tombeaux quotidiens,  
Nous déchirons le désespoir.  
Nous exigeons la vie.  
Nous voulons aimer, chanter,  
Danser ivres dans nos rues douces et  
De grâce, éclairées.  
Nous voulons rêver.  
Et nous rêverons en couleurs.  
En turquoise, en safran, en fuchsia, en jade, en ocre, en rose parme, en brun tabac.  
Brun de nos terres.  
En bronze.  
Assez de rouge sur nos champs, nos seuils,  
Sur nos lendemains,  
Sur nos vieux sages,  
Sur les mains de nos enfants.  
Faites place.  
Nous exigeons la vie.  
Aujourd'hui.

Nacht liegt über unserem Land.  
Kein Wort.  
Kein Hauch.  
Die Felder stumm in ihrem langen grauen Schurz.  
Kein Vogel ist zu hören.  
Die Vogelscheuchen schrecken keinen mehr.  
Wir haben keine Angst mehr, oder fast.  
Wir sind ... wie nennt man das?  
Erschöpft.  
Unsere hungrigen Ohren tasten nach dem Radio mit seinen leeren Worten.  
Auch unsere Teller, leer.  
Und unsere Herzen, leer.  
Nacht herrscht in unseren Pupillen.  
Und doch:  
Unter der Asche, die alles bedeckt,  
rollt eine Welle heran, noch dumpf und fern.  
Hört ihr sie?  
Eine unzählbare Geste des Lebens, die sich verbreitet. Ganz langsam.  
Im Schatten.  
Wer sind wir?  
Wir sind  
eine Frage.  
Klein, zart, und doch: Sie will etwas erreichen. Sie fiebert nach Gerechtigkeit.  
Einer nach dem anderen, zu Tausenden, richten wir uns auf.  
Es wimmelt von Fragezeichen,  
sie spritzen nur so im grauen Nebel.  
Aus der Tiefe unserer alltäglichen Gräber  
zerreißen wir unsere Verzweiflung.  
Wir fordern das Leben.  
Wir wollen lieben, singen,  
uns im Tanz berauschen in unseren sanften,  
vor Anmut erleuchteten Straßen.  
Wir wollen träumen.  
Und wir werden in Farbe träumen.  
In Türkis, Safran, Fuchsia, Jade, Ocker, Parma-Rosa, Tabakbraun.  
Braun wie unser Land.  
In Bronze.  
Zu viel Rot klebt an unseren Feldern, unseren Schwällen,  
an unserem nächsten Tag,  
unseren Ältesten, Weisen,  
an den Händen unserer Kinder.  
Macht Platz.  
Wir fordern das Leben.  
Noch heute.

## IX. Hoffnung

Der alte Schmetterling flattert mit seinen zarten Flügeln durch rauchige Luft  
erschöpft und atemlos  
fliegt er über Schlachtfelder voller Asche  
bestäubt die klagende Erde  
mit seiner goldenen Spur

er taucht in graue, trockene Meere  
jetzt buttergelber Wirbel  
tief dunkelblau  
orange farben die Blüten und Schalen

er haucht den ungeborenen Blumen Atem ein

## IX. Hope

The old butterfly flaps its slender wings through the smoky air  
exhausted and breathless  
he flies over the ashy battlefields  
and lays his powdery, golden trail  
on the wailing grounds

he dives into the grey, dry seas  
now a swirl of buttery yellows  
deep, deep blues  
orange blossoms and peels

he breathes in all the unborn flowers

Stabat Mater dolorosa, lacrimosa  
Cuius animam gementem,  
contristatam et dolentem,  
pertransivit gladius.

Eia Mater, fons amoris,  
me sentire vim doloris  
fac, ut tecum lugeam.  
  
Vidit suum dulcem natum  
Stabat Mater dolorosa  
dum emisit spiritum.  
  
Quando corpus morietur,  
fac, ut animae donetur  
paradisi gloria.

Es stand die Mutter schmerzerfüllt, tränenreich  
Ihre Seele - seufzend,  
verdüstert und schmerzerfüllt -  
hat durchbohrt ein Schwert.

O Mutter, Quell der Liebe,  
lass mich fühlen die Kraft des Schmerzes,  
damit ich mit dir traure.

Sie sah ihren geliebten süßen Sohn  
im Sterben allein gelassen,  
als er aufgab seinen Geist

Wenn der Leib einst sterben wird,  
mach, dass der Seele geschenkt werde  
des Paradieses Glanz.

und er lebt.

and he lives.

Übersetzung aus dem Englischen von Odile Kennel

KETTY NIVYABANDI

Seite 1 I. Intro.....7'40"

5 II. Stabat Mater.....4'

8 III. The Refugee.....8'25"

14 IV. Kinder der Welt.....3'45"

17 V. Cuius animam..... 1'40"

18 VI. من يعيid لي بيتي؟ ..... 4'20"

22 VII. Eia Mater.....3'50"

24 VIII. Chants de bronze...11'45"

35 IX. Hope.....14'35

total: 60'

## 1 | Intro

**Violin 1**: *sul pont.* *tr* *p* *f* *sul pont.* *tr* *p* *f* *sul pont.*

**Violin 2**: *sul pont.* *p* *f* *sul pont.* *p* *f* *sul pont.*

**Viola**: *pizz* *p* *pizz* *pizz* *pizz*

**Cello**: *p* *flageolett glissando* *f* *p* *f* *p*

**Kontrabass**: *pizz* *E-D* *mf* *pizz* *pizz* *pizz*

**V1**: *f* *sul pont.* *p* *f* *sul pont.* *pp* *p*

**V2**: *f* *sul pont.* *p* *f*

**Va**: *col legno battuto* *p* *col legno battuto*

**Vc**: *f* *p* *f*

**Kb**: *pizz*

**V1**: *ord.* *8va* *sul pont.* *ord.* *8va* *15ma* *ord.* *locò* *sul pont.* *pp* *6* *sul pont.* *mf* *6* *sul pont.* *pp*

**V2**: *p* *col legno battuto* *p* *col legno battuto*

**Va**: *pp* *6* *pp* *6* *ord.* *flageolett glissando* *f* *mf* *6* *ppp*

**Vc**: *p* *ppp*

**Kb**: *pizz*

**V1**: *pizz* *locò pizz* *arco* *8va* *2* *p* *p*

**V2**: *ppp* *locò pizz* *arco* *8va* *p* *p*

**Va**: *pizz* *col legno battuto* *3* *col legno battuto* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

**Vc**: *pizz* *col legno battuto* *3* *col legno battuto* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

**Kb**: *pizz*

33

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

3

arco

*mf*

39

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

*p*

*mf*

*ord.*

*arco*

*f*

*mf*

*p*

*arco*

*mf*

*arco*

*mf*

*f*

*p*

47

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

52 ritardando

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

*f*

*p*

*mf*

*p*

*f*

*pizz*

*f*

*arco*

*p*

*f*

59 =80

4

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

73

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

89

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

104

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

119  $\text{♩} = 40$

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

sul pont.  
ord.  
 $\text{♩} = 60$   
5

129  $\text{♩} = 40$   
attacca

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

$\text{♩} = 40$   
7'40"

## II Stabat Mater

1

*p*

Sopran1  
Sopran2  
Alt1  
Alt2

Violine1  
Violine2

Viola

Cello  
*pizz.*

Kontrabass  
*pizz.*  
E=D

17

S1  
S2  
A1  
A2

V1  
V2

Va  
Vc  
Kb

*p*

*pizz.*  
(Bartok pizz.)

*sfz*

25 solo *mf*  
Cu ius a ni mam  
S1 sa S1  
S2 sa la cri mo  
A1 sa la cri mo  
A2 sa la cri mo  
25 pizz  
V1 sfz pizz arco  
V2 sfz pizz arco  
Va mf  
Vc  
Kb arco  
mf

38 con tris ta tam et do - len tem, per tran - si - vit  
S1  
S2  
A1  
A2  
38  
V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

3

55      *gla - di - us.* *S1 tutti* *mf*

S1      Sta - bat Ma - ter do - lo - ro - sa la - cri - mo - sa - *p*

S2      *gla - di - us.* *Sta - bat Ma - ter do - lo - ro - sa la - cri - mo - sa - p*

A1      *gla - di - us.* *Sta - bat Ma - ter do - lo - ro - sa la - cri - mo - sa - p*

A2      *gla - di - us.* *Sta - bat Ma - ter do - lo - ro - sa la - cri - mo - sa - p*

55

V1

V2

Va

Vc

Kb

4'

### III The Refugee

**1**

Violin1  
Violin2  
Viola  
Cello  
Kontrabass

$\text{♩} = 60$

E = D  $mf$

**12**

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

$\text{♩} = 40$

$f$

**23**

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

**2**

$\text{♩} = 60$

$ff$

33

V1 {

45

V1      sul pont.

V2      *p*      sul pont.

Va

Vc      *p*

Kb      pizz

dolce



3

78 S 1 & 2 tutti

S1 Two burned wings are lit - tle e - nough from the world to have, Mi - gra - to - ry birds, with no vi - sas o - ver - seas Mi - gra - to - ry

A1 Two burned wings are lit - tle e - nough from the world to have, Mi - gra - to - ry birds, with no vi - sas o - ver - seas Mi - gra - to - ry

78

V1

V2

Va

Vc

Kb arco

90

S1 birds on the way to no - where, birds Scat - tered and lost in no - where's im - men - si - ties

A1 birds on the way to no - where, birds Scat - tered and lost in no - where's im - men - si - ties

90

V1

V2

Va

Vc pizz

Kb pizz

103 **4**

S1  
A1

solo *p*  
Their back-packs are emp - ty of spring and of laugh

Their back-packs are hea - vy with pain,  
un - ea - sy an - tutti gesprochen  
*p*  
un - ea - sy an -

V1 pizz.  
V2 pizz.  
Va pizz.  
Vc  
Kb

117

S1 xi - e - ties

A1 xi - e - ties

A2

5 lontano

Home - land is a

V1 arco 6 ff arco 6  
V2 ff arco 6  
Va ff arco  
Vc ff arco  
Kb ff arco

lungo con sord. con sord. con sord. con sord.

127

S1 sad past with no end Home - land: the heart - brea - king loss of the re - fu - gees. *mf*

S2 - the heart - brea - king loss of the re - fu - gees. *mf*

A1 sad past with no end Home - land: the heart - brea - king loss of the re - fu - gees. *mf*

A2 sad past with no end Home - land: the heart - brea - king loss of the re - fu - gees. *mf*

127

V1 senza sord. *mf* *f*

V2 senza sord. *mf* *f*

Va senza sord. *mf*

Vc senza sord. *mf*

Kb senza sord. *mf*

136

S1  
S2  
A1  
A2

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

136

*(h)* *mf* *non vib.* *sul pont.* *ritard.*

*p* *pp*

*arco* *ff* *p*

*f* *f* *pizz.* *ff* *p*

*arco* *ff* *p*

*f* *f* *pizz.* *ff* *p*

## IV Kinder der Welt

1      ♩ = 80

Sopran

Alt

Violine1      sempre con sord.  
pizz

Violine2      sempre con sord.

3 6  
4 8      sempre con sord.  
pizz

Viola

Cello

Kontrabass

11

Soprano (S) and Alto (A) sing the lyrics "Un - se-re Welt ist ein Meer, ein Meer vol - ler Fi - sche." The Violin 1 (V1) and Violin 2 (V2) play eighth-note patterns with dynamic markings *mf*, *p*, and *pizz*. The Cello (C) and Double Bass (Kb) provide harmonic support with sustained notes and eighth-note patterns.

11

Violin 1 (V1) and Violin 2 (V2) continue their eighth-note patterns with dynamic markings *mf*, *p*, and *pizz*. The Cello (C) and Double Bass (Kb) provide harmonic support with sustained notes and eighth-note patterns.

21

S  
wä - re das Meer ganz häss - lich und leer.  
A  
wä - re das Meer ganz häss - lich und leer.

V1  
21  
V2  
Va  
Vc  
Kb

41

S Far - be ge - mein - sam. Krie - ge, die ken - nen sie nicht, Ra - che macht sie nur ein - sam. Sie wol - len das Was - ser nicht  
A Far - be ge - mein - sam. Krie - ge, die ken - nen sie nicht, Ra - che macht sie nur ein - sam. Sie wol - len das Was - ser nicht  
V1 arco pizz  
V2 arco mf pizz arco pizz  
Va pizz mf arco pizz  
Vc pizz mf arco pizz  
Kb  

3

f

51

S aus dem Meer ver - schwin - den sehn vor Kum - mer wür - den sie sonst im Schlamm und Sumpf ein -

A aus dem Meer ver - schwin - den sehn vor Kum - mer wür - den sie sonst im Schlamm und Sumpf ein -

V1

V2

Va

Vc

Kb

61

S gehn.  
A  
V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

61

S gehn.  
A  
V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

71

**4**

S  
A  
V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

71

**4**

S  
A  
V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

81

**5**

S  
A  
V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

81

**5**

S  
A  
V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

91

S  
A  
V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

91

S  
A  
V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

V Cuius animam

*p*

Soprano 1 & 2  
Alto 1 & 2

Violin 1  
Violin 2

Viola  
*p*  
*col legno battuto*  
*col legno battuto*

Cello  
*p*  
*pizz*  
*col legno battuto*  
*col legno battuto*

Kontrabass  
E=D    *p*

9

Soprano 1 & 2  
Alto 1 & 2

V1  
V2

Va  
*3*

Vc  
*3*

Kb

17

Soprano 1 & 2  
Alto 1 & 2

V1  
V2

Va  
*3*

Vc  
*3*

Kb

1'40"

# VI من يعید لی بیتی؟ (min yueid li bayty?)

♩ = 60

Soprano1  
Soprano2  
Alto1  
Alto2

Violin1  
Violin2  
Viola  
Cello  
Kontrabass

*sempre con sord.  
e senza vib.*

*auf den Boden des  
Basses klopfen  
(oder gran cassa)*

E=D *mf*

14

من يعید لی بیتی؟  
min yueid li bayty?  
من يُفْرَغُنِي الآن من جسدي على شكل وردة؟  
min ythjjy likalina lifizat harb wyzla qalbah slymaan lalaghad? min yúfrighuny alan min jasdiin calaa shkl warda?

S1  
uh mh  
uh mh  
uh  
uh  
oh  
uh

S2  
oh  
oh

A1  
uh

A2  
uh

14

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

*f*  
*mf*

*f*  
*mf*

25 جميع من أحببت هم الآن خلفي  
jmye man 'ahbabt hum alan khalafi

يتظرون ندمي الذي لن أقدمه  
yantazirun nadami aldhya ln 'uqdimah.

يريدون  
yuridun

الكلام نفسه  
alkalam nafsih.

حتى خاطري الذي إلى الان... ألم له  
hata khatiri aldhya 'ilaa alan... 'almilamuh.

يريدون أسبابي كلها  
rydwn 'asbabun kllha!

تعجبت من جلب الحظ  
الحب والفرص  
taeabat min jalb alhazi  
alhabu walfuras.

من يعيد لي بيتي؟  
min yueid li bayty?

Musical score for vocal and instrumental parts (S1, S2, A1, A2, V1, V2, Va, Vc, Kb) across six staves. The vocal parts (S1, S2, A1, A2) sing 'oh' and 'uh'. The instrumental parts (V1, V2, Va, Vc, Kb) play sustained notes or chords. Measure 25 ends with a dynamic 'mf' in Vc.

32

أعرف حزن الأقواء  
'aerif huzn al'aqwia'

أدرك ضعفي تجاهه  
'adrak daefi tajahah'

كنت يوماً مـا قدرأً قاسيـاً لأـحدهـم  
kunat ywmaan ma qdraan qasyaan li'ahadihim.

أـكرـهـ ضـعـفـ الأـقوـيـاـ  
'ukrih daef al'aqwia'

سـرـقـونـ قـلـةـ الـحـيـاةـ  
yasriqun qilt alhayla

يـسـرـقـونـ العـذـابـ  
كـلـهـ بـحـتـيـ الشـفـقـةـ  
ysiriqun aleahab  
kuluh ,hataa alshafiq. من يـعـيدـ لـيـ بـيـتـيـ?  
min yueid li bayty?

Musical score for vocal and instrumental parts (S1, S2, A1, A2, V1, V2, Va, Vc, Kb) across six staves. The vocal parts (S1, S2, A1, A2) sing 'oh' and 'uh'. The instrumental parts (V1, V2, Va, Vc, Kb) play sustained notes or chords. Measure 32 ends with dynamics 'p' and 'arco' in Vc and Kb respectively.

39

من أجل أي شيء min ajl 'ayi shay'. من أجل كل شيء min ajl kl shay'. كنْتْ أهْرَبْ، حَتَّى من الفكرة نفْسَهَا kunt 'ahrab, hataa min alfikrat nafsiha ...فَقِدْتْ مَا فَقِدْتْ fqadt ma faqadat... أَبْدَأْ لَمْ أَحْظَ بِالوْرَقَةِ الزَّابِحةَ abdaan lm ahz bialwarqat alrabb من يُعِيدُ لِي بَيْتِي؟ min yueid li bayty?

S1  
uh oh uh oh oh uh oh oh uh

S2  
uh oh uh oh uh oh uh oh

A1  
uh

A2  
uh

V1  
39

V2  
Va  
Vc  
Kb

45 *kunt azn 'an alytm ghabatan*

والعائلة مخلوقات أَلْ  
يَقْهُ لَا مَكَانٌ لَهَا  
waleayilat makhluqat al  
yfat la makan laha huna.

فَقِدْتَ مَا فَقَدْتَ...  
fqadt ma faqadat...

أَوْبِدَ حَسْدِي بِعَنْقِهِ  
بَيْنَ الْأَخْرَيْنِ أَحْلَاهُ  
wbada jasdien yaetaqid  
ban alakharin akhyltan!

بِالْأَمْسِ  
bial'ams

رَأَيْتُ شَيْئًا، كَانَ يَلْفَظُ اسْمِي بِخُوفٍ  
ra'ayt shyyaan, kan yalfiz aismi bikhawf.

كَمَا كَنْتَ تَعْلَمُ بِالْخَبِيطِ  
kma knt tafeal baldbt!

مِنْ يَعْدِ لِي بِيَتِي؟  
min yueid li bayty?

58      أن الأرض مستوية 'ana al'ard mustawiatan      مستوية تماماً mustawiat tmamaan      أن رأسى في المكان an rasi fi almakan      الخط alkhatu      وهذا ليس أمراً مهماً بعد الآن whadha lays amraan mhmaan baed alan!

S1      S2      A1      A2      V1      V2      Va      Vc      Kb

min      يعي yueid      لي li      بيتي? bayty?

gloss. so  
hoch wie möglich

# VII Eia Mater

Musical score for strings and bass in 4/4 time. The score includes parts for Violin 1, Violin 2, Viola, Cello, and Kontrabass. The key signature is E=D. The tempo is indicated as =80. The dynamics for Violin 1 and Violin 2 are marked as *p*. The Cello part includes a dynamic marking *pizz*. The Kontrabass part includes a dynamic marking *mf*.

A musical score for orchestra, page 12, showing measures 1 through 12. The score includes parts for V1 (Violin 1), V2 (Violin 2), Va (Violoncello), Vc (Double Bass), and Kb (Klarinetten Bass). The music consists of sustained notes with various dynamics (p, f) and grace notes. Measure 12 concludes with a repeat sign and a double bar line.

2

24 ff

S1  
S2  
A1  
A2  
V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

This musical score page contains two systems of music. The top system (measures 24-25) features four vocal parts: Soprano 1 (S1), Soprano 2 (S2), Alto 1 (A1), and Alto 2 (A2). The vocal parts sing sustained notes with dynamic markings 'ff'. The lyrics 'E ia Ma ter,' are written below the notes. The bottom system (measures 24-25) includes five instrumental parts: Violin 1 (V1), Violin 2 (V2), Cello (Va), Double Bass (Vc), and Bassoon (Kb). The instruments play eighth-note patterns with dynamic markings 'ff'. The bassoon part includes the instruction 'arco'.

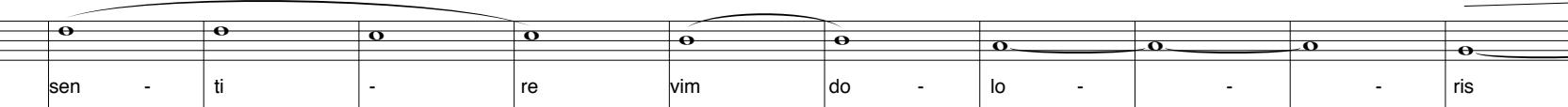
50 **3** *p* 

S1 me sen - ti - re vim do - lo - - ris

S2 me sen - ti - re vim do - lo - - ris

A1 me sen - ti - re vim do - lo - - ris

A2 me sen - ti - re vim do - lo - - ris



62

*pp*

S1  
fac,  
ut  
te -  
cum  
lu -  
ge -  
am.

S2  
fac,  
ut  
te -  
cum  
lu -  
ge -  
am.

A1  
fac,  
ut  
te -  
cum  
lu -  
ge -  
am.

A2  
fac,  
ut  
te -  
cum  
lu -  
ge -  
am.

3'50"

## VIII Chants de bronze

1

Soprano 1: solo, gehaucht  
3 6  
4 8  
solo, gehaucht  
p  
Noschamps mu-ets,

Alt 1: II fait nuit sur nos terres. Plus un mot. Plus un souffle.

Violin 1: sempre con sord.  
p  
Violin 2: sempre con sord.  
p  
Viola: sempre con sord.  
p  
Cello: sempre con sord.  
p  
Kontrabass: pizz. E=D p  
p

14

S1  
dans leur long pa - gne gris.

A1  
Plus un oi - seau ne chante.

S1&2 tutti *p* gehaucht  
A1&2 tutti *p* gehaucht  
Plus un oi - seau ne chante.

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

14  
*ppp*  
*ppp*  
*ppp*  
*pizz.*  
*pizz.*  
*p*  
*p*

*pizz.*  
*pizz.*  
*pizz.*  
*p*  
*p*

*arco*  
*arco*  
*arco*  
*arco*  
*arco*

42

S1 presque plus peur. Nous sommes quel est le mot ? É - pui - sés.

A1 presque plus peur. Nous sommes quel est le mot ? É - pui - sés.

V1 42 pizz col legno battuto  
V2 pizz col legno battuto  
Va pizz col legno battuto  
Vc pizz col legno battuto Kb

54

S1  
A1

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

spiccato  
senza sord.  
spiccato  
senza sord.  
spiccato  
senza sord.  
spiccato  
senza sord.

ord.  
ord.  
ord.  
ord.  
arco

solo  
Nos o - reilles af - fa - mées tâ - tent les

54

67

S1 tutti  
vi - des  
S2 tutti  
vi - des  
A1  
pos - tes de ra - dios,  
vi - des de sens.  
A2 tutti  
vi - des

Nos as - siettes,  
vi - des.  
A1 tutti  
vi - des.  
vi - des. Nos  
vi - des. coeurs,

p  
gehaucht gesprochen  
Il fait nuit dans nos pu -  
p  
gehaucht gesprochen  
Il fait nuit dans nos pu -  
p  
gehaucht gesprochen  
Il fait nuit dans nos pu -

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

ff mf  
ff mf  
ff mf  
ff mf

67

2

78

S1 pilles. Et pour - tant

S2 pilles. Et pour - tant

A1 pilles. Et pour - tant

A2 pilles. Et pour - tant

V1 sempre con sord. ff pp

V2 sempre con sord. ff pp

Va sempre con sord. ff pp

Vc

Kb

A1 solo Dans la cen - dre am-

78

sempre con sord.

ff pp

sempre con sord.

ff pp

sempre con sord.

ff pp

p

pp

90

S1

S2

A1 biante Une onde sourde et loin taine se re - mue. L'en-ten - dez vous?

A2 tutti mf L'en-ten - dez vous? A2 solo p Un geste in - so - lant de vie, qui a-

V1

V2

Va

Vc

Kb

101

S1  
S2  
A1 solo *p*  
A1  
A2  
vance.

Qui sommes nous ?  
Qui sommes nous ?  
tutti *mf*  
tutti *mf*  
Qui sommes nous ?  
Qui sommes nous ?  
Nous sommes  
Nous sommes  
Une ques-tion.  
Une ques-tion.  
Une ques-tion.

101

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

pizz  
arco  
*p*

112

S1  
S2  
A1  
A2  
S1 solo *p*  
Pe - tite, me - nue, mais am - bi - tieuse. Fiev - reuse de jus - tice.  
S2 solo *p*  
Un à

112

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb  
*p*  
*pp*  
*p*  
*pp*  
*p*  
*pp*  
*p*  
*pp*

124

tutti *mf*

S1      Des four-mil-ières de points d'in-ter-ro-ga-tions, Qui ger-ment dans le broui-lard gris.

S2      un, par mill-iers, nous nous dres-sons.      Des four-mil-ières de points d'in-ter-ro-ga-tions, Qui ger-ment dans le broui-lard gris.      Du fond de nos tom-

A1      Des four-mil-ières de points d'in-ter-ro-ga-tions, Qui ger-ment dans le broui-lard gris.

A2      Des four-mil-ières de points d'in-ter-ro-ga-tions, Qui ger-ment dans le broui-lard gris.

124

senza sord.

V1      *p*      *f*

V2      senza sord.

Va      *mp*      *f*

Vc      senza sord.

Kb      *mf*      *f*      senza sord.

*f*

133

solo *f*

S1      Nous dé-chi-rons le des-es-poir.      tutti *ff*

S2      beaux quo - ti diens,      la vie. la vie. la vie. la vie. la vie. la vie.

A1      Nous e - xi - geons la vie.      *f*      *ff*

A2      Nous e - xi - geons la vie.      *f*      *ff*

133

V1      *ff*

V2      *ff*

Va      *ff*

Vc      *ff*

Kb      *ff*

144

S1 vie. la vie. ritard.

S2 mer, chan - ter, Dan - ser i - vres dans nos rues douces et De grâce, é - clai - rées.

A1 mer, chan - ter, Dan - ser i - vres dans nos rues douces et De grâce, é - clai - rées.

A2 mer, chan - ter, Dan - ser i - vres dans nos rues douces et De grâce, é - clai - rées.

V1

V2

Va

Vc

Kb

153

**4** ♩=40

S1 Nous vou - lons rê - ver. Et nous rêve - rons en cou - leurs.

S2 Nous vou - lons rê - ver. Et nous rêve - rons en cou - leurs.

A1 Nous vou - lons rê - ver. Et nous rêve - rons en cou - leurs.

A2 Nous vou - lons rê - ver. Et nous rêve - rons en cou - leurs.

**5** ♩=80

V1

V2

Va

Vc

Kb

164

S1  
S2  
A1  
A2

V1  
V2  
Va  
Vc pizz  
Kb pizz

*p*

En tur-quoise, en

173

S1  
S2  
A1  
A2

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

*p*

sa-fran, en fuch-sia, en jade, en o-cre, en rose parme, en brun ta bac. En tur-quoise, en sa-fran, en

*p*

En tur-quoise, en sa-fran,

*p*

Én tur-quoise, en sa-fran,

*p*

En tur-quoise, en sa-fran, en

173

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

182

S1 fuchsia, en jade, en o - cre, en rose parme, en brun ta - bac. Brun de nos

S2 en fuch-sia, en jade, en o - cre, en rose parme, en brun ta - bac. Brun de nos

A1 en fuch-sia, en jade, en o - cre, en rose parme, en brun ta - bac. Brun de nos

A2 fuch-sia, en jade, en o - cre, en rose parme, en brun ta - bac. Brun de nos

V1

V2

Va

Vc

Kb

190

S1 terres. En bronze.

S2 terres. En bronze.

A1 terres. En bronze.

A2 terres. En bronze.

V1 arco

V2 arco

Va arco

Vc arco f

Kb arco f

200

6

S1  
S2  
A1

*p*

As - sez de rouge sur nos champs, nos seuils,  
As - sez de rouge sur nos champs, nos seuils,  
A1&2 tutti *p*  
As - sez de rouge sur nos champs, nos seuils,

200

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

con sord.  
*mf p*  
con sord.  
*mf p*  
con sord.  
*mf p*  
con sord.  
*mf p*  
con sord.  
*mf p*

214

7

S1  
S2  
A1

*ff*

Sur nos len - de - mains, Sur nos vieux sages, Sur les mains de nos en - fants. Faites place.  
Sur nos len - de - mains, Sur nos vieux sages, Sur les mains de nos en - fants. Faites place.  
(A1&2 tutti) Sur nos len - de - mains, Sur nos vieux sages, Sur les mains de nos en - fants. Faites place. Faites place.

214

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

senza sord.  
*ff*  
senza sord.  
*ff*  
arco  
*p* *f* *ff*  
arco  
*p* *f* *ff*

228

S1 Faites place. Faites place. Nous e - xi - geons la vie. la vie. ritard.  $\text{♩}=40$  Au-jourd'hui.

S2 Faites place. Faites place. Faites place. Nous e - xi - geons la vie. la vie. Au-jourd'hui.

A1 Faites place. Faites place. Nous e - xi - geons la vie. la vie. Au-jourd'hui.

228 senza sord.

V1 ff pizz pp

V2 pizz pp

Va pizz pp

Vc pizz pp

Kb

11'45"

# IX Hope

**1**  $\text{d} = 40$

Violine1 *p*  
3 6  
4 8 *con sord.*

Violine2 *p*  
*con sord.*

Viola *p*  
3 6  
4 8

Cello *mf*

Kontrabass

E=D

**12**  $\text{d} = 60$

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb *arco*

**23**

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb *fff* *f*

**31**

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

Musical score for orchestra, page 37, measures 1-10. The score includes parts for V1, V2, Va, Vc, and Kb. The music consists of ten staves of musical notation, each with a unique rhythmic pattern. Measures 1-10 are shown, with measure 10 being the last one on the page.

47

V1

V2

Va

Vc

Kb

$\text{♩} = 40$

col legno battuto

$\text{ff}$

col legno battuto

$p$

col legno battuto

$\text{ff}$

ord.

ord.

arco

$\text{ff}$

arco

$\text{ff}$

arco

$\text{ff}$

col legno battuto

$p$

col legno battuto

$\text{ff}$

ord.

ord.

arco

$\text{ff}$

arco

$\text{ff}$

col legno battuto

$p$

col legno battuto

$\text{ff}$

ord.

ord.

arco

$\text{ff}$

arco

$\text{ff}$

Musical score for orchestra, page 56, measure 2. The score includes parts for V1, V2, Va, Vc, and Kb. The tempo is indicated as  $\text{♩} = 60$ . The instrumentation consists of two violins (V1 and V2), one viola (Va), one cello (Vc), and one double bass (Kb). The parts for V1, Va, and Kb begin with pizzicato strokes. The V2 part starts with eighth-note patterns. The Va part follows with eighth-note patterns. The Vc part begins with eighth-note patterns. The Kb part begins with eighth-note patterns. The score features dynamic markings such as *pizz*, *mf*, *arco*, and *mf*.

Musical score for orchestra, page 16, system 64. The score consists of five staves: V1 (Violin 1), V2 (Violin 2), Va (Violin A), Vc (Violin C), and Kb (Double Bass). The music is in common time. The parts are highly active, with complex rhythms and dynamic markings like accents and slurs. The violins play eighth-note patterns, while the double bass provides harmonic support with sustained notes.

70

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

ritardando

76  $\text{♩} = 120$

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

$\text{♩} = 40$  pesante

$\text{♩} = 40$

f  
f  
f  
pizz  
arco  
 $\text{♩} = 40$

85 [3] senza vib.

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

$\text{♩} = 60$

p  
senza vib.  
tr.  
tr.  
senza vib.  
senza vib.  
senza vib.  
pizz  
pp  
pp  
pp  
p  
p

4

♩ = 60

101

S1 The old but-ter-fly flaps its slen-der wings through the smo-ky air ex-haus-ted and breath -  
 S2  
 A1  
 A2

101

V1 pizz  
 V2 pizz  
 Va pizz  
 Vc  
 Kb

112

S1 less ex-haus-ted and breath -  
 S2 air ex-haus-ted and breath -  
 A1 S tutti  
 A2 A tutti

The old but-ter-fly flaps its slen-der wings through the smo-ky air ex-haus-ted and  
 The old but-ter-fly flaps its slen-der wings through the smo-ky air ex-haus-ted and ex -

112

V1 arco  
 V2 arco  
 Va  
 Vc  
 Kb

122

5 S 1 tutti *p*

S1  
S2  
A1  
A2

less he flies o-ver the a - shy bat - tle - fields and  
less Sta - bat  
breath - less Sta - bat  
haus ted and breath less A 2 tutti

122

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

pizz pizz con sord. con sord.  
pizz pizz p

136

S1  
S2  
A1  
A2

lays his pow - dery, gol - den trail on the wai - ling grounds  
Ma - ter do - lo-ro sa la cri - mo sa  
Ma ter do lo-ro sa la cri - mo sa

*d=60*

136

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

arco pp pp  
pp

## 6

153

S1 Cu - ius a - ni - mam ge - men - tem, con - tris -

S2 Cu - ius a - ni - mam ge - men - tem, con - tris -

A1 do - lo - ro - sa la - cri - mo - sa do - lo - ro - sa la - cri -

A2 do - lo - ro - sa la - cri - mo - sa do - lo - ro - sa la - cri -

V1 senza cresc.

V2 senza cresc.

Va senza cresc.

Vc col legno battuto  
mf arco

Kb ff

163

S1 ta - tam et do - len - tem, per - tran - si - vit

S2 ta - tam et do - len - tem, per - tran - si - vit

A1 mo - sa do - lo - ro - sa la - cri - mo - sa do - lo - ro - sa

A2 mo - sa do - lo - ro - sa la - cri - mo - sa do - lo - ro - sa

V1 ff

V2 ff

Va ff

Vc ord. ff

Kb ff

171

S1 gla di - us. 8  
S2 gla di - us. 8  
A1 la cri mo sa 8  
A2 la cri mo sa 8

171

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

175 = 40 ritard.

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

col legno battuto ord.  
mf col legno battuto ord.  
mf col legno battuto ord.  
mf

183 = 40 solo gehaucht pp

S1 solo gehaucht pp dives grey, seas now a swirl of but - ery yel lows deep  
A1 he in-to the dry

208 **8**

S1  
S2  
A1  
A2  
V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

*hauchig gesprochen (Tonhöhen nur andeuten)*  
*p*

E - ia Ma - ter,  
fons a - mo - ris, me sen - ti - re

A 1&2 tutti

*hauchig gesprochen (Tonhöhen nur andeuten)*  
*p*

E - ia Ma - ter,  
fons a - mo - ris, me sen - ti - re

*he breathes in all the un - born flow -*

*col legno battuto*  
*p*

*col legno battuto*  
*p*

215

S1  
S2  
A1  
A2

E - ia Ma - ter, fons a - mo - ris, me sen - ti - re vim do -  
vim do - lo - ris E - ia Ma - ter, fons a - mo - ris, me sen - ti - re vim do - lo - ris E - ia Ma - ter,  
vim do - lo - ris E - ia Ma - ter, fons a - mo - ris, me sen - ti - re vim do - lo - ris E - ia Ma - ter,  
ers

215°

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

col legno battuto  
p  
col legno battuto  
p

221 f

S1  
S2  
A1  
A2

lo - ris fac, ut te - cum lu - ge - am.  
fons a - mo - ris, me sen - ti - re vim do - lo - ris E - ia Ma - ter, fons a - mo - ris, me sen - ti - re vim do - lo - ris  
fons a - mo - ris, me sen - ti - re vim do - lo - ris E - ia Ma - ter, fons a - mo - ris, me sen - ti - re vim do - lo - ris

221 ord.

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

mf  
ord.  
mf  
ord.  
mf  
arc  
f

## 9

229

S1  
S2  
A1  
A2

Vi - dit su - um dul-cem na - tum Sta - bat Ma - ter do - lo - ro - sa  
*p gesungen*  
 Vi - dit su - um dul-cem na - tum Sta - bat Ma - ter do - lo - ro - sa  
*p gesungen*  
 Vi - dit su - um dul-cem na - tum Sta - bat Ma - ter do - lo - ro - sa  
*tutti p*  
 do - lo - ro - sa la -

229

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

pp  
pp  
pp

242

S1  
S2  
A1  
A2

dum e - mi - sit spi ri tum.  
 dum e - mi - sit spi ri tum.  
 dum e - mi - sit spi ri tum.  
 cri mo sa

lungo

242

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

pp  
pp  
pp  
pp  
pp

con sord.  
 arco  
arco

10

*lontano*  $\text{♩} = 60$

252 V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

con sord.  
*pp*

con sord.  
*pp*  
con sord.  
*pp*

 $\text{♩} = 60$ 

V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

*pp*

11

278 S1  
S2  
A1  
A2

*p*

Quan - do cor - pus mo - ri - e - tur fac, ut a - ni - mae do - ne - tur pa -

*p*

Quan - do cor - pus mo - ri - e - tur fac, ut a - ni - mae do - ne - tur pa -

*p*

Quan - do cor - pus mo - ri - e - tur fac, ut a - ni - mae do - ne - tur pa -

278 V1  
V2  
Va  
Vc  
Kb

*pp*

290

S1      ra - di - - - si glo - - - ri - a.

S2      ra - di - - - si glo - - - ri - a.

A1      ra - di - - - si glo - - - ri - a.

A2

V1

V2

Va

Vc

Kb

12

298

S1      and he lives.      he lives.      he lives.

S2      and he lives.      he lives.      he lives.      he lives.

A1      and he lives.      he lives.      he lives.      he lives.

A2

V1

V2

Va

Vc

Kb

298

senza sord.

ff

senza sord.

ff

senza sord.

ff

arco

p ff

arco

ff

306  $\text{♩} = 40$

S1 and he lives. he lives. lungo

S2 and he lives. he lives.

A1 and he lives. he lives.

A2 and he lives. he lives.

V1 flageolett glissando

V2

Va

Vc

Kb pizz 14'35"